



Castello und Chiesa San Giorgio. Photo Alfons von Mumm, 1920

La storia • Die Geschichte • The chronicle

La storia con Alfons von Mumm, figlio di una famiglia Patrizia nato a Frankfurt am Main, che ottenne la nomina a Barone Prussiano ad personam e divenne Diplomatico. Il suo ingresso nella politica mondiale iniziò nel 1900, quando divenne Ambasciatore a Pechino. Se si considera la sua posizione di Diplomatico, che aveva da tutelare gli interessi del suo paese, egli prese talvolta posizioni sorprendentemente distanziate.

Disponeva di connessioni molto vaste, curava il contatto con gli amici, colleghi e conoscenti in Germania, in Europa e nel mondo. Molti di questi, venuti talvolta da lontano e pur non condividenti le sue opinioni politiche, furono ospiti nel castello di San Giorgio. Alfons von Mumm possedeva un grande senso dell'ospitalità, ma era anche un uomo aperto ed avveduto che

si era conquistato la simpatia di tutti i „portofinesi“.

Ovunque egli si trovasse, sapeva di quel paese e di quella gente. Questo si manifesta nel suo „Tagebuch in Bildern“, in cui ha pubblicato più di 600 fotografie che aveva scattato in Cina tra il 1900 e il 1902. Da questo materiale generò il suo libro „Mein Ligurisches Heim“. Con le pubblicazioni, egli ci ha lasciato una vivida immagine del suo ambiente e della sua vita.

La sua morte fu un punto di svolta, ma non la fine della storia. Nella sua vedova, questo suo atteggiamento ha trovato il suo proseguimento. Gli ospiti, provenienti da vicino o da lontano, sono stati sempre i benvenuti. Il fedele aiutante Attilio de Barbieri, che per decenni stava a suo servizio a Portofino, ricevette un appartamento vitalizio. E nell'aprile del 1945, quando si trattava di preservare la città dalla distruzione, è stata la Baronessa, che ha impedito l'atto barbarico.

La mostra di Alfons e Jeannie von Mumm è concepita per contribuire alla preservazione della memoria.

•

Die Geschichte beginnt mit dem in Frankfurt am Main geborenen Patriziersohn Alfons von Mumm, der den Preußischen Freiherrnstand ad personam erhielt und Diplomat wurde. Sein Eintritt in die Weltpolitik nahm im Jahr 1900 ihren Anfang, als er Gesandter in Peking wurde. Für einen Diplomaten, der die Interessen seines Landes zu vertreten hatte, nahm er mitunter erstaunlich distanzierte Positionen ein.

Er verfügte über weitreichende Verbindungen, pflegte den Kontakt mit Freunden, Kollegen und Verwandten in Deutschland, in Europa, in der Welt. Viele davon – mitunter von weiter angereist und nicht immer einer politischen Meinung

mit ihm – waren seine Gäste im Castello San Giorgio. Alfons von Mumm war ein großzügiger Gastgeber, vor allem aber auch ein umsichtiger und aufgeschlossener Mensch, der die Sympathie aller „Portofinesi“ gewonnen hatte.

Wo immer er war, er wusste um Land und Leute. Das offenbart sich in seinem „Tagebuch in Bildern“, in dem er über 600 Photographien veröffentlichte, die er zwischen 1900 und 1902 in China aufgenommen hatte, davon zeugt sein Buch „Mein Ligurisches Heim“. Mit den Publikationen hat er ein anschauliches Bild seiner Umgebung und seines Lebens hinterlassen.

Sein Tod war eine Zäsur, nicht aber das Ende der Geschichte. Mit Jeannie von Mumm fand diese Geisteshaltung ihre Fortsetzung: Willkommen waren weiterhin die Gäste aus Nah und Fern. Für den treuen Helfer Attilio de Barbieri, der Jahrzehnte in den Diensten der Baronin stand, wurde aus Dankbarkeit in Portofino eine Wohnung auf Lebenszeit besorgt. Und als es im April 1945 darum ging, den Ort vor der Zerstörung zu bewahren, war es die Baronin, die den barbarischen Akt verhinderte.

Die Ausstellung über Alfons und Jeannie von Mumm soll dazu beitragen, die Erinnerung zu bewahren.

•

The chronicle begins with the noble Alfons von Mumm, born in Frankfurt am Main, who was made a Prussian Baron ad personam and became a German Diplomat. His entrance into world politics began in 1900, when he was envoy to Peking. For a diplomat, who was supposed to represent the interests of his country, he adopted sometimes an ingly distanced stance.

He had access to a wide range of connections, cultivated contacts with friends, colleagues and relations in Germany, in Europe, in the world. Many of these – some who had come from afar and not always of the same political views – were his guests in the Castello San Giorgio. Alfons von Mumm was a generous host, but above all he was a considerate and open-minded man who had won the sympathy of all the „Portofinesi“.

Wherever he went, he was well informed about countries and their people. This is revealed in his „Tagebuch in Bildern“ in which he published over 600 photographs that he had taken between 1900 and 1902 in China; this is also shown by his book „Mein Ligurisches Heim“. With these publications he left a vivid picture of his surroundings and his life.

His death was a hiatus, not the end of the story. His world-view had its extension in Jeannie von Mumm. Guests continued to be welcomed from near and far. For the loyal helper Attilio de Barbieri, who had served the Baroness for decades, Portofino provided an apartment for life out of gratitude. And when in April 1945, Portofino had to be spared from being destroyed it was the Baroness who prevented that barbaric act.

This exhibition about Alfons and Jeannie von Mumm should contribute towards preserving their memory.